

Frau Alix de RASILLY

Diplom-Übersetzerin
+33 7 69 13 77 21

derasillyalix@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/derasillyalix>



FREIBERUFLICHE DIPLOM-ÜBERSETZERIN DE-EN>FR

18 Jahre Ministerialerfahrung in Frankreich sowie im Ausland, davon 13 Jahre Tätigkeit in deutsch-französischer Sprache als Dipl.-Übersetzerin, multilinguales Projektmanagement, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, Verfassung von redaktionellen Inhalten und Webmanagement, für franz. Diplomaten und hochrangige Beamte

KOMPETENZEN

Sehr organisiert, verantwortungsbewusst, gewissenhaft, verlässlich und reaktiv;
Lösungsorientiert, hohe Verbindlichkeit zu Qualität und Deadlines;
Offen und kommunikativ;
Ausgeprägte interkulturelle Kompetenz;
EDV-Kenntnisse: MS-Office, SDL Trados Studio, SPIP

AUSBILDUNG

1997-99 : M.A. Übersetzen-Konsequenzdolmetschen Deutsch-Englisch>Französisch mit Schwerpunkt internationale Angelegenheiten
Institut für Dolmetschen und Übersetzen (ISIT), Paris

1992-97 : M.A. in Germanistik, Romanistik und Komparatistik

Integrierter Studiengang zw. der Université de Bourgogne (Dijon) und der Johannes-Gutenberg Universität Mainz:

1991-92 : Baccalauréat A1 - Abitur mit Auszeichnung Gut erworben, Gymnasium Carnot (Dijon)

BERUFSBEGLEITENDE WEITERBILDUNG

2019 : CAT-Tools (SDL Trados Studio);

2011 : „Presse- und Öffentlichkeitsarbeit“, VHS Berlin-Mitte;

2009-10 : « Training und Coaching in interkulturellen Kompetenzen », Artop GmbH – HU Berlin;

2004-05 : deutsch-franz. Untertitelung, Humboldt-Universität Berlin

INTERESSE

Fremde Sprachen und Kulturen, Schreiben und Literatur, Chorgesang und Bildhauerei, Reisen und Wandern, Französisch für Flüchtlinge (ehrenamtliche Tätigkeit beim Secours Catholique), Verein (Kunstgalerie „Névé“)

BERUFSERFAHRUNG

Seit 09/17 : Freiberufliche Übersetzerin, Web-Redakteurin, DE-EN>FR:

Bewährte und umfangreiche Übersetzungserfahrung in einem breiten Spektrum von Themen, einschließlich Wirtschafts- und Finanzfragen, Industrie- und Branchenpolitik (Energie, Verkehr, Landwirtschaft, Klimawandel, Dienstleistungen), Presse und Kommunikation, Geschichte und Zeugenberichte, Kultur und Kunsthandwerk, Tourismus.
Dokumentarrecherche für Dritte (Institutionen und Privatpersonen).

2015-17 : Französisches Generalkonsulat in Tel-Aviv (Israel)

Leiterin des Büros Staatsangehörigkeit:

- Individuelle Beratung in Bezug auf die franz. Gesetzgebung;
- Management und Supervision eines multikulturellen Teams;
- Einrichtung und Koordinierung eines Wahlbüros (franz. Präsidentschafts- und Parlamentswahlen);
- Notfall- und Krisenmanagement

2012-15 : Französisches Außenministerium (Paris) –

Senior Executive Fremdsprachenassistentin:

- 2013-15 : Kommunikations- und Presseabteilung - Assistentin des stellvertretenden Pressesprechers: Umgang mit der franz. und ausländischen Presse, Kommunikation offizieller Mitteilungen, Verwaltung der Presse-Website des Ministeriums in enger Zusammenarbeit mit der Web-Abteilung, multilinguales Übersetzungsmanagement, Koordinierung und Transkription der wöchentlichen Pressekonferenz des Ministersprechers;
- 2012-13 : Büro des stellvertretenden Ministers für europäische Angelegenheiten - Assistentin des Stabsleiters

1999-2012 : Wirtschaftsabteilung der französischen Botschaft in Berlin (Deutschland) – Übersetzerin, Fremdsprachenassistentin:

- Übersetzungen mit Fokus auf Finanz- und Wirtschaftsangelegenheiten, Industrie- und Branchenpolitik, Handel und Wettbewerb, WTO-Fragen, usw...
- Eigenständige Redaktion auf Französisch interner Wirtschaftsblätter;
- Aufbau und Aktualisierung einer deutsch-französischen Datenbank;
- Koordinierung offizieller Minister- und Parlamentarierbesuche sowie anderer Veranstaltungen

Mai - Juni 1999 : Übersetzungspraktikum bei der Informations- und Kommunikationsabteilung des Französischen Kulturministeriums, Paris